

淡江大學 105 學年度進修學士班轉學生招生考試試題

系別：日本語文學系三年級

科目：日語翻譯

22-1

考試日期：7月20日(星期三) 第4節

本試題共 4

大題， 3

頁

本試題雙面印刷

一、將下列日語外來語翻譯成中文 (2×6=12%)

- | | |
|----------|---------|
| 1、テクノロジー | 2、ユニーク |
| 3、ライバル | 4、ピンチ |
| 5、クリーニング | 6、グローバル |

二、將下列短句翻成中文 (2×4=8%)

- | | |
|---------|---------|
| 1、會議に出る | 2、身につく |
| 3、気につく | 4、席をはずす |

三、將下列短句中文翻成日文 (5×8=40%)

1. 昨晚被同事灌了很多酒，完全不記得是如何回家。
2. 我小時候很調皮，常讓附近的小孩哭而被父母罵。
3. 電風扇停了嗎？是誰關掉的？
4. 電燈沒亮，他應該是不在。就放棄吧。
5. 我們以前常抱怨老師硬強迫我們背好多句子，但現在我們很感謝。
6. 剛剛王先生來過電話，問說明天要不要一起吃飯。
7. 為了健康，我決定今天開始每天慢跑一小時。
8. 聽說 2020 年奧林匹克，要在東京舉行。很期待呢。

背面尚有試題

淡江大學 105 學年度進修學士班轉學生招生考試試題

系別：日本語文學系三年級

科目：日語翻譯

22-2

考試日期：7月20日(星期三) 第4節

本試題共 4 大題， 3 頁

四、將下列日文文章翻譯成中文(40%)

1、「親が子どもを育てるのではなく。子どもによって、親が育てられている」

人間関係で何か問題が起きた時、人は「相手に対して怒って見せる」ということをします。どうも私たちは、親から「怒って見せると問題の解決が早い」と教えられてきたようです。でも、もし親が絶対に子どもの前で、怒ることをしなければ、その子どもは「怒る」という解決策をとらないで、ほかの方法論で生きていくことになります。(10%)

2、世にあふれる「敬語マニュアル」をまじめにマスターすればするほど、「正しい敬語」の奴隷になってしまう恐れがあります。私たちに必要なことは敬語を正しく使いこなす知恵、時にはあえて使わない知恵を身につけることなのです。敬語を武器にする知恵とでも言えばいいでしょうか。もちろん、いくら有効だからといって、いつも武器を振り回していると、危ない人だと思われれます。名刀を時に応じて使い、普段は鞘に収めている。(15%)

淡江大學 105 學年度進修學士班轉學生招生考試試題

系別：日本語文學系三年級

科目：日語翻譯

22-3

考試日期：7月20日(星期三) 第4節

本試題共 4 大題， 3 頁

3、

認知心理学では「人にとって、大事なものは何が起こったかではなく、起こったことをどう捉えるかである」という立場をとります。認知とは、物事の捉え方です。たとえ事業に失敗して無一文になっても「生まれた時皆裸一貫、命まで取られるわけではないから、ゼロからやり直せばいいや」と思えば、前向きに何かに再チャンレンジする勇気が湧いてきます。起こってしまった出来事を変えることはできませんが、その捉え方を見直すことはできます。(15%)